

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione inglese
Anno Accademico	2018 - 2019
Corso di studio	L10 Lettere (Cultura letteraria dell'età moderna e contemporanea)
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate - Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	L'obbligo di frequenza è disciplinato dall'art. 8 del Regolamento Didattico
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Elisa Fortunato	elisa.fortunato@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Filologia, linguistica e letteratura	L/LIN-12	6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Primo semestre
Anno di corso	Primo
Modalità di erogazione	Didattica frontale e seminari

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	24 settembre 2018
Fine attività didattiche	21 dicembre 2018
Aule e Orari	L'orario è pubblicato al seguente link .

Syllabus	
Prerequisiti	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Risultati di apprendimento previsti (declinati rispetto ai Descrittori di Dublino)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: alla fine del corso, ci si aspetta che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (co-testuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: si auspica che lo studente abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua inglese e che riesca a descrivere (descriptive analysis) due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana, ci si auspica, inoltre, che lo studente abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua inglese e italiana, i

	<p>dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali (i.e. dizionario etimologico, dizionario enciclopedico, dizionario biografico, etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i>: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica. • <i>Abilità comunicative</i>: si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua inglese. • <i>Capacità di apprendere</i>: le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua inglese.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione</p>
Programma	
Testi di riferimento	<p>S. Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i> (Strumenti Bompiani), 2014</p> <p>W. Shakespeare, <i>Giulio Cesare</i>, edizione con testo a fronte, a cura di Agostino Lombardo, Feltrinelli, 2013.</p> <p>Ulteriori informazioni riguardo ai materiali didattici saranno fornite all'inizio del corso. La dispensa di materiali didattici di teoria della traduzione e di storia del teatro shakespeariano sarà resa accessibile alla pagina della docente (http://www.uniba.it/docenti/fortunato-elisa) nella sezione 'materiali didattici'.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Gli studenti NON frequentanti e gli studenti che intendono sostenere l'esame come corso singolo dovranno integrare la preparazione con:</p> <p>F. Marengo, <i>La parola in scena</i>, EduCatt; S. Nergaard, <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani.</p>
Metodi didattici	<p>Lettura, commento e traduzione critica dei testi letterari in programma.</p>
Metodi di valutazione	<p>Esame finale orale o esoneri in itinere scritti</p> <p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.</p> <p>Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, si descrive cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di	<ul style="list-style-type: none"> • Per valutare il grado di <i>Conoscenza</i> e <i>capacità di comprensione</i>, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione. • Per la valutazione del livello di <i>Conoscenza</i> e <i>capacità di</i>

<p>dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<p><i>comprensione applicate</i> raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per la valutazione del livello di <i>Autonomia di giudizio</i>, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate. • Per la valutazione del livello di <i>Abilità comunicative</i>, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata. • Per la valutazione del livello di <i>Capacità di apprendere</i>, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
<p>Tesi di laurea Requisiti e/o modalità assegnazione</p>	
<p>Ricevimento</p>	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: http://www.uniba.it/docenti/fortunato-elisa</p> <p>Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente eventuali avvisi al riguardo.</p>
<p>Altro</p>	